

*Inger Schoonderbeek Hansen & Peter Widell (udg.):
13. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog, Århus 2010*

Flersprogethed i Sydslesvig i spændingsfeltet mellem mundtlighed og skriftlighed – Sprogmodus på Facebook

Sara Losch og Janne Rösler
Universität Flensburg

Resume

I et tidligere forskningsprojekt med fokus på mundtlig kommunikation har vi kunnet fastslå, at de flersprogede unge er i stand til at tilpasse deres sprogbrug til samtalepartnere og/eller situationer, der enten er monolingvale eller bilingvale: Jo større kravet om sprogenes funktionelle adskillelse er, desto mindre anvendes der 'synlige' sprogkontaktfænomener som kodeskift. Til gengæld optræder der ikke-synlige og ikke-intenderede sprogkontaktfænomener som konvergenser og låneoversættelser. Med udgangspunkt i Grosjeans model om sprogmodus (Grosjean 2001) undersøger vi nu, hvorvidt de skriftlige genrer (som hjemmeopgaver og internetkommunikation) genspejler de mundtlige kontaktvarieteter. Facebook har vist sig at være en interessant platform, da kommunikationen foregår skriftligt med træk fra det mundtlige sprog. Vores ca. 60 informanter bruger også Facebook til at lege med sprogene, hvilket vi viste nogle eksempler på i vores oplæg.